



JUMELAGE

JANVIER 1989



Les Clayes sous Bois
Röthenbach a.d. Pegnitz

CONTINUITÉ ...

Grande a été notre satisfaction, en 1988, d'avoir diffusé, notre premier journal, d'avoir après 24 années d'efforts communs entre nos deux Villes Jumelles, pu faire connaître, apprécier, les nombreux contacts, échanges culturels, sportifs, ou simplement humains.

Nous pensons que notre brochure a été utile à votre information, et qu'elle vous a prouvé la vitalité de notre Jumelage.

Celle-ci s'est manifestée, notamment, lors du "Forum des Associations" de notre Ville, le 26 septembre 1988, où notre Comité tenait un Stand. A celui-ci, l'on pouvait déguster une bière "Bavaroise", en consultant les nombreux "souvenirs" de son passé, en s'informant de ses activités présentes, ou à venir.

Aussi, cette deuxième édition, vous relate par quelques résumés, la vie, le fonctionnement de notre Jumelage en 1988.

Alors, aidez-nous en adhérant à notre Comité.

Le Président
G. LEGRAND



FRATERNITÉ ...

Depuis plus de vingt ans, les élus municipaux de nos deux villes se rencontrent régulièrement, échangent leurs idées, montrent à leurs collègues les réalisations faites dans leur commune et ainsi une émulation se crée pour le bien de tous.

L'année 1988 a vu une délégation allemande rendre visite aux clétiens.

Le Maire, Monsieur MUNKERT, dirigeait les 8 élus de notre ville jumelle, on notait la présence, de Madame MUNKERT, également le Secrétaire de la Commune de RHÖTENBACH ; une innovation cette année, notre ami MUNKERT s'était fait accompagner d'un élu de sa Ville jumelle autrichienne GLEICHENBERG, Monsieur VOLKER.

Une délégation d'élus municipaux clétiens accompagnait Madame le Maire pour accueillir à leur arrivée à ROISSY les représentants de notre Ville jumelle, à cette occasion, signalons la mise en service du nouveau car municipal acheté quelques jours auparavant.

Le samedi, dans la matinée, les élus clétiens ont accompagné la délégation allemande dans la visite de notre Ville, c'est ainsi que les conseillers des deux communes se sont rendus à la nouvelle Résidence "Pierres et Lumières", qu'ils ont parcourus à pied l'Aqueduc de l'Avre appelé couramment "le Chemin des Eaux" ; leur promenade s'est poursuivie par la visite du Cinéma Henri Langlois, puis l'aménagement des Communs du Château pour se terminer par la visite du self-service de l'école Henri Prou.

Le samedi, après le déjeuner, visite du Musée Le Prieuré à St Germain, commentée par un guide interprète qui a été appréciée par tous les participants.

Le samedi soir, Madame le Maire et le Conseil Municipal avaient invité les représentants d'Associations locales et certaines personnalités à venir témoigner leur sympathie à la délégation de notre Ville jumelle, quelques 120 personnes étaient présentes au sympathique repas offert par la Municipalité.

On remarquait, parmi les invités, Monsieur SERGEANT ancien Maire des CLAYES SOUS BOIS, COURCOULAS ancien Maire-Adjoint, Monsieur le curé FOURNIER,



Monsieur et Madame JAYET Chef de corps des pompiers de notre Ville, Monsieur ROUMIER professeur d'Allemand au Collège LA FOSSE AUX DAMES, ainsi que de nombreux représentants d'Associations, d'anciens combattants, sportives, culturelles; on remarquait également les membres du bureau du Comité de Jumelage.

Au début du repas, Madame THOMAS a souhaité la bienvenue à la délégation allemande et s'est félicitée de l'harmonie qui règne de plus en plus entre nos deux Villes; Madame THOMAS a rappelé le rôle important que joue le comité de jumelage dans les échanges entre nos deux Communes.

Après l'intervention de notre Maire, Monsieur MUNKERT a pris la parole et nous a annoncé que c'était la dernière fois qu'il venait aux CLAYES SOUS BOIS en tant que Maire de RÖTENBACH, en effet son mandat de premier citoyen de sa Commune se termine en 1990, puis avec une certaine émotion il a expliqué aux présents à cette soirée qu'il avait été prisonnier en FRANCE à la fin de la guerre et qu'il avait trouvé auprès des Français non pas des gardiens, mais des amis c'est ainsi, malgré les ordres reçus qu'il prenait ses repas à la table des patrons de la ferme où il était employé. Il a également rappelé qu'il fallait resserrer les liens d'amitié entre nos deux peuples afin d'éviter à l'avenir de revoir les désastres, les horreurs d'une nouvelle guerre.

Madame Thomas et Monsieur MUNKERT ont terminé leurs discours sous les applaudissements des présents à cette sympathique soirée.

Après les échanges des cadeaux, la remise de médailles, le repas s'est terminé dans une chaude ambiance.

Mon Cher Hubert, par ma plume tous les membres de notre Comité de Jumelage te remercie chaleureusement pour ton amitié, pour le travail que tu as fait depuis plus de vingt ans pour réunir nos deux Villes et établir entre Allemands et Français une paix forte et durable.

Saches que tu seras toujours le bienvenu aux CLAYES SOUS BOIS.

Rappelons à ce sujet que notre ami MUNKERT fut le 1^{er} citoyen d'honneur de notre Ville.

A bientôt Hubert.

Vice - Président
G. LAVABRE

LA CARTE LILAS EST ARRIVÉE ...

Ce n'est ni une publicité pour un produit, ni une carte de réduction quelconque, c'est la carte d'adhésion 1989 au Comité de Jumelage de couleur lilas.

Cette année son prix n'a pas changé, il est de 30 F.

L'année 1988 a vu un nombre d'adhérents important 154 au 30.05.88. Le travail collectif et la venue au sein du bureau de nouveaux membres actifs a donné de bons résultats.

Le Comité est satisfait de l'équilibre financier du Jumelage, ce qui a permis une augmentation de plus de 10% des subventions aux associations.

Pour cela, je vous invite cordialement à renouveler votre adhésion 1989 dès maintenant et faire adhérer vos voisins, vos amis.

Cela permettra aux enfants des collèges, aux membres d'associations qui souhaitent continuer les échanges, à de nouveaux groupes qui veulent faire connaissance avec leur homologues allemand, d'obtenir des subventions et participer aux activités du Comité de Jumelage.

Cette année 1988 a vu les échanges suivants : pompiers, musique, tennis, judo, association paroissiale Saint Martin, etc ...

Le Comité souhaite vivement que ces échanges continuent et se développent au profit du plus grand nombre.

Le Trésorier
JC. SAUVIGNON

AU FEU, AU FEU ...

Représentant du Comité de Jumelage, en tant qu'invité par l'Amicale des Sapeurs Pompiers des Clayes sous Bois, nous avons, ainsi, participé aux cérémonies, d'inauguration de la nouvelle Caserne de Röthenbach.

Après un excellent voyage, pris possession de nos chambres d'hôtel, nous avons déjeunés, en compagnie de représentants de la Ville.

En soirée, Monsieur MUNKERT, Maire, accueilli notre Délégation en son Hôtel de Ville, dont la façade ressemble curieusement à la notre. Après les paroles de bienvenue, la remise de présents, notamment, aux Chefs de Corps des Clayes sous Bois, Monsieur JAYET, ainsi qu'à son homologue Monsieur KARL VOLKER de BAD GLEICHENBERG, ville Autrichienne jumelée avec Röthenbach.

Un joyeux dîner, puis la danse achève dans une ambiance agréable cette journée.

C'est le samedi, que se déroule l'inauguration de la nouvelle caserne. Concert donné par les Musiciens "Les Mousquetaires", bien connu aux Clayes, discours officiels, remise de cadeaux, bénédiction par les deux cultes Catholique, Protestant, présent offert par les Clayes sous Bois de son Amicale de Sapeurs Pompiers, furent l'apanage de ses festivités, qui se terminèrent par un dîner ou de nombreuses récompenses furent données.

Monsieur Sauvignon, représentant Madame Thomas empêché, se félicita de l'amitié qui unie nos villes et ses populations.

Enfin, le Dimanche fut consacré à une visite de Nuremberg, en Traway historique, puis au déjeuner pris au restaurant de la Tour de Télécommunication (189 mètres - un seul ascenseur - un seul étage).

C'est ainsi que s'acheva ce séjour, et c'est les nombreux "AUF Wiedersehen", qui donnèrent le signal de notre départ pour le retour, en se promettant de se revoir bientôt.

Nous garderons de ce séjour les souvenirs les plus chaleureux, et notamment, pour l'accueil, la gentillesse, de Monsieur MUNKERT, Maire, et du Major BITTERMANN.

Secrétaire Adjoint
J. PRADÈRE

DU CÔTÉ DE NOS COLLÈGES ...

Un pas de géant dans notre Jumelage en 1988.

En effet cette année aura prouvé que 25 ans après le début de nos échanges, nous ne nous contentons pas de la routine malgré toutes les satisfactions que nous y trouvons déjà.

En plus du Jumelage dans le cadre duquel se déroule toujours notre traditionnel échange scolaire (55 élèves clétiens avec 55 élèves de Röthenbach), notre séjour à Röthenbach au mois de mai 1988 fut l'occasion de conclure un appariement entre les 2 établissements (Gymnasium

Röthenbach et Collège La Fosse aux Dames des Clayes), appariement qui permet d'une part l'allongement de nos séjours réciproques et surtout l'intensification des échanges culturels de toutes sortes.

La conclusion rapide et solennelle de cet appariement a été grandement facilitée par la présence sur place à Röthenbach, et c'est le deuxième fait marquant de cette année 1988 concernant l'évolution de nos échanges, de Monsieur le Principal du Collège La Fosse aux Dames afin de rencontrer son homologue du Gymnasium.

Il est à souligner que c'est la première fois depuis la naissance du Jumelage il y a 25 ans qu'un Chef d'Etablissement accompagne le groupe et participe directement à notre échange. Qu'il soit ici remercié pour son engagement personnel dans cette cause qui nous tient tant à cœur.

Nos remerciements vont aussi aux membres du Comité de Jumelage de la ville des Clayes auprès desquels nous trouvons toujours le même soutien moral et financier qui nous est si précieux et qui savent toujours créer un excellent climat de travail et de confiance grâce auquel les lourdes tâches qui accompagnent inévitablement l'organisation de ces voyages deviennent vite une passion et un plaisir.

Au rythme où vont les choses, que nous réserve 1989 ? A n'en pas douter, la venue des jeunes Allemands début juin sera encore l'occasion d'un renouvellement et de l'affirmation d'une vocation toujours plus européenne de notre commune et de notre établissement.

Collège de la Fosse aux Dames

ET QUELQUES RÉFLEXIONS DES ÉLÈVES ...

La Bavière, la Franconie, Nuremberg et Röthenbach ... c'est SUPER.

L'accueil de son Maire, de ses familles est très sympathique. Les paysages sont jolis. Beau lycée moderne, bien équipé. Elèves disciplinés.

"Danke Slrön für die Wunderbare Reine und sehr Lustig".

Voici quelques appréciations d'élèves de nos CES. Nous les remercions de nous avoir communiqué celles-ci.

(Marc, Thierry, Gilles, Delphine, Virginie, Gaëtan, Pascale, Florence, Romain, Sylvain, Cécile, Xavier, Claire, Céline, Stéphanie, Fabien, Julie, Gaëlle, Gwenn et Jean-François).

DU CÔTÉ DE NOS ASSOCIATIONS ...

DU NOUVEAU à Röthenbach pour l'inauguration, de la nouvelle Caserne des Sapeurs-Pompiers, en présence des Autorités Locales, et d'une délégation des Sapeurs-Pompiers de notre Ville, conduit par son Chef de Corps Monsieur JAYET.

Après les cérémonies d'usages, et remise de souvenirs, puis la visite des locaux faisant rêver nos clétiens, la manifestation officielle s'achevait autour d'un buffet bien garni.

Après la visite de Nuremberg, et des festivités amicales, tous ont promis de se revoir bientôt.

UNE PREMIÈRE RENCONTRE pour vingt clétiens de la Paroisse Saint Martin des Clayes, invités par la Communauté Catholique Allemande.

Celle-ci a été une grande réussite, et a permis de rencontrer les Associations Catholiques (Köpling et K.A.S.), puis de découvrir leurs activités sur les plans religieux, sociaux, culturels et amicaux.

Rendez-vous a été pris pour l'Ascension 1989 aux Clayes sous Bois.

UN ÉCHANGE DE BALLEs de l'USMC Tennis invitée, cette année, par ses amis de Röthenbach, dans le cadre des liens sportifs développés, au fil des ans.

Monsieur MUNKERT, Maire reçu nos sportifs, et présenta sa ville, aux nouveaux venus.

Matches de simples, puis de doubles furent organisés, et il s'est avéré vrai, qu'il était très difficile de vaincre, en terrain adverse, dans des conditions différentes (équipements - intempéries). La coupe des doubles revenant à notre club jumeau.

Le séjour s'acheva dans une sympathique ambiance en se promettant de se revoir bientôt.

A VOS KIMONOS l'USMC recevant une délégation de 30 judoka's de Röthenbach.

Le séjour débuta, par une visite de Paris forte appréciée puis par une soirée consacrée à la danse autour d'un buffet, en compagnie de toutes les familles participantes.

C'est ensuite, la manifestation sportive qui se déroule dans une atmosphère agréable. Les rencontres se terminent par un score nul, sous les encouragements de l'assistance.

... EN MUSIQUE puisque notre Réveil des Clayes et ses Majorettes reçurent ses amis "Les Mousquetaires" de Röthenbach.

Ils furent conviés, pour certains, à découvrir notre ville, puis à visiter Paris, notamment le Centre Pompidou.

Un repas d'amitié clôtura la soirée, en présence de représentants Municipaux et du Comité de Jumelage.

Succédant au discours du Président du Réveil, son homologue Allemand mis l'accent sur la qualité des relations, entre nos deux villes, et en particulier entre nos Associations Musicales.

Promesse bien sûr, de se revoir bientôt, à Röthenbach.

Ce sont quelques informations concernant l'activité de nos Associations. Nous les remercions pour leur concours, en nous excusant, de ses brèves nouvelles, compte-tenu de notre petit journal.

RAPPEL

Les associations qui souhaitent se rendre à RÖTHENBACH ou recevoir une délégation de notre ville jumelle, peuvent obtenir une subvention du Comité de Jumelage. Elles doivent en faire la demande par lettre, un mois avant l'échange prévu au Président du Comité de Jumelage.



Cours de Langue Allemande : organisés depuis de nombreuses années, en liaison avec l'Association d'Education Populaire de Villepreux - S'adressent aux enfants et adultes (tous niveaux).
Contacter : Madame E. SOBOTKA - 11, avenue Val des Clayes - Tél. : 34.62.35.60